

## REUNITS:

- El **GREMI D'EDITORS DE CATALUNYA**, amb domicili a 08009 Barcelona, c/València, 279, 1r, representat en aquest acte pel seu President Sr. Xavier Mallafré Cruañas.
- **L'ASSOCIACIÓ D'ESCRITORS EN LLENGUA CATALANA (AELC)**, amb domicili a 08002 Barcelona, Ateneu Barcelonès, c/Canuda, 6, 5è, representada en aquest acte pel seu President Sr. Guillem-Jordi Graells Andreu.
- **L'ASSOCIACIÓ COL·LEGIAL D'ESCRITORS DE CATALUNYA (ACEC)**, amb domicili a 08002 Barcelona, Ateneu Barcelonès, c/Canuda, 6, 5è, representada en aquest acte per la seva President Sr. Miquel de Palol.

## MANIFESTEN

- I. Que el 8 de juny de 2009 el Gremi d'Editors de Catalunya, l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC) i l'Associació Col·legial d'Escriptors de Catalunya (ACEC) van subscriure un conveni pel qual s'aprovaven els models contractuals de cessió de drets d'autor a editor d'acord amb els criteris que constaven incorporats en document adjunt a l'acord.
- II. Que amb motiu de la implantació de les noves tecnologies s'ha considerat la necessitat de revisar, actualitzar i completar els models contractuals subscrits en el seu moment. En aquest sentit, s'ha desenvolupat un prolongat procés de negociacions que ha donat com a resultat l'elaboració i l'aprovació per consens dels documents que, units al present Acord, queden ressenyats a continuació:
  1. Introducció
  2. Contracte de cessió de drets d'explotació digital
  3. Modificacions de les clàusules dels contractes d'edició i traducció
- III. Que les associacions signants es reconeixen capacitat plena i recíproca en la condició en què cada una compareix, per concloure el present Acord.

En virtut d'això, les parts que signen el document present



**ACORDEN:**

Primer.- Aprovar el text dels esmentats models de contracte que com Annex s'incorpora al present Acord, formant part inseparable d'aquest Acord.

Segon.- Contribuir al desplegament del present Acord, difonent i promovent l'ús dels esmentats models contractuals entre els seus associats, acordant amb aquesta finalitat la seva inserció en les respectives pàgines web de les entitats signants.

I en prova de conformitat, les parts reunides signen aquest document per triplicat, a un sol efecte, quedant un exemplar en poder de cada una de les parts contractants.

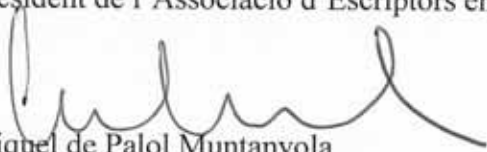
A Barcelona, a quinze de setembre de dos mil onze



Xavier Mallafré Cruañas  
President del Gremi d'Editors de Catalunya



Guillem-Jordi Graells Andreu  
President de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana



Miquel de Palol Muntanyola  
President de l'Associació Col·legial d'Escriptors de Catalunya

## INTRODUCCIÓ

El 8 de juny de 2009 el Gremi d'Editors de Catalunya, l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC) i l'Associació Col·legial d'Escriptors de Catalunya (ACEC) van subscriure un conveni pel qual s'aprovaven els models contractuals de cessió de drets d'autor a editor d'acord amb els criteris que constaven incorporats en document adjunt a l'acord. Així mateix es va convenir constituir una Comissió Paritària, de la qual formen part representants d'aquestes entitats, que té, entre altres, la funció de seguiment, control i adequació d'aquests models contractuals a les exigències que poguessin sorgir de la pràctica contractual.

Aquests darrers anys s'ha accelerat el procés d'implantació de les noves tecnologies que permeten, cada vegada més, un accés fàcil a continguts literaris utilitzant uns canals de comunicació i uns suports diferents al tradicional paper (llibre).

Cal, doncs, consensuar models de contractes que s'ajustin a aquesta situació d'acord amb la legislació a la qual estan sotmesos. El cert és que la realitat s'avança sempre a les lleis i es fa difícil establir models contractuals que concordin amb el règim jurídic vigent, cosa per la qual aquesta Comissió Paritària es mantindrà atenta per tal d'adequar de manera progressiva els models contractuals a les exigències que la pràctica contractual va imposant.

En l'acord subscrit el 8 de juny de 2009 els models de contracte convinguts contenien una clàusula que, en utilitzar una terminologia en la qual es barrejaven formats digitals tant en suports tangibles com no tangibles (suport magnètic, digital, e-book, suports sonors, serialització radiofònica, radiodifusió, accés en línia, etc ), podia induir a l'equívoc d'entendre que era possible la cessió de drets d'edició i la cessió de drets de reproducció digital i comunicació pública en un document únic. Tanmateix, progressivament s'ha anat imposant el criteri de subscriure dos contractes o documents diferents per a cada una de les modalitats d'explotació. És per això que la Comissió Paritària ha estimat oportú acordar que la cessió dels drets de reproducció digital i comunicació pública d'obra literària es formalitzi en un document independent al contracte d'edició tradicional. També s'ha considerat que l'editor que originàriament assumeix el risc de publicar una obra en forma de llibre pugui legítimament pretendre disposar del dret en exclusiva d'explotar-la en reproducció digital o comunicació pública, per la qual cosa s'inclou en el contracte d'edició l'opció de subscriure una clàusula de dret preferencial per adquirir els drets digitals en el cas de que no se signi simultàniament al contracte d'edició el contracte de cessió dels esmentats drets digitals .

2



Tenint en compte aquests antecedents, es mantenen els models que ja s'havien aprovat amb anterioritat, però excloent-ne la cessió de drets de reproducció digital i comunicació pública, que serien objecte d'un document independent, tot i que els dos contractes es vincularien quan se subscriuissin de manera conjunta i simultània. Així mateix, si les parts que subscriuen un contracte d'edició no consideressin adient subscriure el contracte de reproducció digital o comunicació pública perquè no estigués prevista l'explotació immediata en aquest format, podrien optar per subscriure exclusivament el contracte d'edició, però incloent-hi una clàusula d'opció preferent per al supòsit que l'autor disposés d'oferta per a l'explotació mitjançant la reproducció digital o comunicació pública.

Per tant, es modifiquen els models contractuals de contracte d'edició, traducció i traducció a tant alçat (s'hi exclou la cessió de drets de reproducció digital i s'hi incorpora una opció preferent) i s'acorda un nou model de contracte de cessió de drets de reproducció digital i comunicació pública. Es mantenen igual el contracte d'encàrrec d'obra i el d'obra col·lectiva.

Es mantenen les explicacions sobre l'abast i el contingut de cada un d'aquests contractes que figuraven com annexos juntament amb l'acord de data 8 de juny de 2009.

2 a. J.P.P.

## CONTRACTE DE CESSIÓ DE DRETS D'EXPLOTACIÓ DIGITAL

A..... a..... de.....de.....

### REUNITS

D'una banda....., actuant en nom i representació propis, major d'edat, amb domicili a ....., proveït del D.N.I. núm. .... (d'ara endavant l'AUTOR/A).

D'una altra banda..... amb domicili social a....., CIF núm. ....representat en aquest acte per....., en qualitat de ..... (d'ara endavant l'EDITOR ) segons poders atorgats ....

### MANIFESTEN

I.- Que..... és autor/a de l'OBRA .....(d'ara endavant OBRA) i titular en ple domini de tots els drets que són objecte d'aquest contracte.

II.- Que l'editor està interessat a adquirir els drets de reproducció i comunicació pública de l'OBRA en la modalitat de posada a disposició, en les condicions que es diran.

#### III.- Supòsits

A)(*Contracte d'edició anterior*) Que en data .... ambdues parts van subscriure un contracte d'edició mitjançant el qual l'AUTOR/A va cedir els drets de reproducció i distribució de l'OBRA, deixant constància d'aquesta circumstància com a expressió de la voluntat d'ambdues parts de donar continuïtat a l'explotació de l'esmentada obra sota altres formes.

B) (*Contracte d'edició simultani*). Que en aquesta mateixa data, en un acte únic, ambdues parts subscriuen un contracte d'edició, mitjançant el qual l'AUTOR/A cedeix els drets de reproducció i distribució de l'OBRA, deixant constància d'aquesta circumstància com a expressió de la voluntat d'ambdues parts de tractar l'OBRA sota el principi d'unitat d'explotació.

IV.- Que en mèrits de l'anterior, les dues parts, reconeixent-se capacitat legal suficient, celebren el present contracte d'edició que subjecten a les següents



## CLÀUSULES

**Primera.-** L'AUTOR/A cedeix a l'EDITOR, amb caràcter de (exclusiva/no exclusiva), els drets de reproducció digital i comunicació pública en la modalitat de posada a disposició, de l'OBRA denominada..... per a la seva explotació comercial en llengua..... i per a l'àmbit territorial de .....

Als efectes del present contracte s'entén per reproducció la fixació directa o indirecta, provisional o permanent, per mitjà i forma digital, de l'obra, que permeti la seva comunicació pública.

En aquest sentit, l'AUTOR autoritza expressament l'EDITOR a realitzar els actes de conversió de l'obra als formats digitals pertinents (EPUB, PDF, etc), i la incorporació, si és el cas, dels sistemes de protecció necessaris (DRM).

Així mateix, la cessió comprèn el dret de comunicació pública de l'OBRA en qualsevol de les modalitats previstes a l'article 20 de la Llei de Propietat Intel·lectual, sempre que no impliquin transformació de l'OBRA.

És objecte, particularment, de la present cessió el dret de comunicació pública en la modalitat de posada a disposició del públic de l'OBRA per procediments amb fils i/o cables o sense fils i/o cables, de tal manera que qualsevol persona hi pugui accedir des del lloc i en el moment que elegeixi.

Tot això respectant estrictament els drets morals de l'AUTOR, especialment el dret a la integritat de l'OBRA.

En aquells supòsits d'actes d'explotació que suposin la incorporació d'elements d'interactivitat que modifiquin l'OBRA, en particular en el cas de produccions multimèdia o introducció de bandes publicitàries, ambdues parts hauran de posar-se d'acord per establir la versió digital definitiva.

**Segona.-** L'AUTOR/A respon davant l'EDITOR de l'autoria i l'originalitat de la seva OBRA i de l'exercici pacífic dels drets que cedeix mitjançant aquest contracte, manifestant que sobre ells no té contrets ni contraurà compromisos o gravàmens de cap mena que atemptin contra els drets que corresponguin a l'EDITOR o a tercers, d'acord amb el que estipula el present instrument. Sobre això, l'AUTOR/A es fa responsable davant l'EDITOR de totes les càrregues pecuniàries que es poguessin derivar per a l'EDITOR a favor de tercers amb motiu d'accions, reclamacions o conflictes derivats de l'incompliment d'aquestes obligacions per part de l'AUTOR/A.

**Tercera.- (Opció A)** Com a remuneració pels drets d'autor, la cessió dels quals és objecte d'aquest contracte, l'AUTOR/A percebrà:

*(Opcional) En concepte de bestreta a compte dels drets que puguin correspondre-li, la quantitat de ... euros que seran liquidats en el moment del lliurament de l'OBRA.*

El ..... % del preu de venda al públic, segons catàleg i sense IVA per cada una de las posades a disposició de l'OBRA .....

*n* 

En el supòsit que una modalitat d'exploració concreta plantegi una greu dificultat en la determinació dels ingressos de l'exploració o que la seva comprovació sigui impossible o d'un cost desproporcionat en relació amb l'eventual retribució, la remuneració podrà ser pactada a un tant alçat.

Quan el supòsit anterior afecti una explotació cedida a un tercer, ambdues parts acorden assignar la quantitat pagada per l'esmentat cessionari tercer en concepte de drets d'autor, sigui editor, distribuïdor o importador/exportador, en el percentatge següent:

Xx% Autor

Xx% Editorial

### **Condicions econòmiques (Opció B)**

1. Com a remuneració pels drets d'autor, la cessió dels quals és objecte d'aquest contracte, l'EDITOR abonarà a l'AUTOR/A el (...%) dels ingressos nets percebuts per l'EDITOR per l'exploració de l'OBRA d'acord amb el que preveu aquest contracte, independentment de si aquests ingressos han estat obtinguts mitjançant l'exploració de l'OBRA de forma directa o mitjançant la cessió a tercers. S'entén per ingressos nets la quantitat que resulta de la diferència entre el PVP i els descomptes a plataformes digitals de comunicació i/o minoristes, en el seu cas, i qualssevol impostos que calgués aplicar, deduccions que, en tot cas, no podran superar el 50% del PVP.

2. En el supòsit que no es pacti betreta a compte dels drets d'exploració digital de l'OBRA, l'AUTOR/A percebrà els seus drets des de la primera posada a disposició efectiva de l'OBRA que generi ingressos per a l'EDITOR.

3. En el cas que, transcorregut el període de dos anys després de la signatura del present Acord, les condicions del mercat relatives a preus, estructures de cost i modes d'exploració o models de negoci aplicables a la posada a disposició a través de mitjans digitals haguessin sofert modificacions substancials en el moment de la signatura, ambdues parts, sense perjudici de la validesa i els efectes d'aquest contracte, negociaran de bona fe uns nous termes que permetin assolir un acord respecte a la modificació de les condicions acordades en el present instrument. En el mateix sentit, ambdues parts consideraran l'adequació d'aquest contracte als canvis legislatius que es puguin produir.

4. En cap cas no serà considerat com a concepte generador de remuneració a favor de l'AUTOR/A l'acte consistent en les anomenades "consultes ràpides", "previsualització" o "preview", entenent com a tals les efectuades per l'usuari amb l'únic abast de determinar el seu possible interès per l'OBRA, sempre que la consulta no generi cap ingrés.

5. L'AUTOR/A, per mitjà d'aquest contracte, autoritza l'EDITOR a rebre qualsevol suma de diners que li hagi de ser lliurada per un tercer de conformitat amb el present contracte.

n a. J.F.f

**Quarta.-** L'AUTOR/A està obligat a lliurar a l'EDITOR l'original de l'OBRA, el dret d'edició de la qual és objecte d'aquest contracte, en condicions de ser reproduïda, en un termini no superior a..... mesos comptats a partir de la data d'aquest document. Si transcorregut un mes des de la data assenyalada l'AUTOR/A no ha lliurat l'OBRA, l'EDITOR tindrà dret a resoldre el contracte i l'AUTOR/A haurà de tornar, si és el cas, les quantitats percebudes.

Per la seva banda, l'EDITOR està obligat a posar en línia l'OBRA en un termini no superior a ..... mesos, a comptar des de la data de lliurament de l'original.

*Recomanació: Es recomana que el termini de posada en línia no sigui superior als 6 mesos.*

En el cas que l'OBRA no fos posada en línia en el termini previst, aquest contracte quedarà resolt, i totes les quantitats percebudes per l'AUTOR/A com a acompte quedaran definitivament en la seva propietat.

**Cinquena.-** L'EDITOR remetrà a l'AUTOR/A els jocs de proves destinats a la correcció del text, el qual es compromet a tornar-los en un termini màxim de ..... amb les modificacions pertinents, que hauran de ser incorporades al text. Si transcorregut aquest termini l'AUTOR/A no lliurés les proves, l'EDITOR queda facultat per obtenir per ell mateix la seva correcció. L'AUTOR/A farà les modificacions imprescindibles i que no suposin mai una proporció superior al.....% del total del text, sense que es comptabilitzin com a tals les de caràcter orto/tipogràfic, que sempre aniran a càrrec de l'EDITOR. Tota correcció superior anirà a càrrec de l'AUTOR/A.

**Sisena.-** L'EDITOR està obligat a fer figurar el nom de l'AUTOR/A de forma destacada en totes les comunicacions públiques de l'OBRA incloent-hi, bé mitjançant insercions, metadades o hipervincles, la menció del títol de l'OBRA i el nom de l'AUTOR/A, així com també en tots els anuncis i publicitat de l'OBRA que, pels mitjans que siguin publiquin l'EDITOR i les seves plataformes de comunicació.

Així mateix, l'EDITOR s'obliga a gestionar l'ISBN de l'OBRA i a introduir les innovacions informàtiques que permetin una identificació i un seguiment automàtic de l'OBRA, i a observar les formalitats administratives requerides per a la seva posada en línia.

**Setena.-** L'EDITOR gestionarà de forma directa o indirecta l'explotació dels drets cedits, buscant una difusió al més àmplia possible d'acord amb els usos habituals en l'àmbit de l'explotació digital.

L'EDITOR es compromet a vetllar per assegurar que s'utilitzin estàndards de qualitat en l'explotació digital, tant en les plataformes com en els dispositius digitals, tenint en compte criteris de mobilitat, interoperabilitat, disponibilitat, connectivitat i interactivitat.

n a. J.F.F.

**Vuitena.-** L'EDITOR informarà l'AUTOR/A, amb periodicitat semestral, del nombre de vegades en què la posada a disposició s'hagi fet efectiva i de l'import reportat, facilitant l'accés de l'AUTOR/A als comptadors de descàrregues o emissions de l'OBRA per part de la plataforma o plataformes digitals encarregades de la seva posada a disposició del públic.

El pagament de les quantitats que corresponguin en concepte de drets el realitzarà l'EDITOR, si no s'ha fet amb anterioritat, dins els trenta (30) dies següents a la tramesa de la comunicació a què es refereix l'apartat anterior.

L'AUTOR/A es reserva la facultat de comprovar les dades que rebí de l'EDITOR, el qual estarà obligat a conservar i facilitar tota la informació necessària per a l'oportuna comprovació de les dades relatives a l'explotació coberta per aquest contracte.

**Novena.-** L'EDITOR haurà d'efectuar la detracció, la declaració i l'ingrés en el Tresor Públic d'aquelles quantitats que, per qualsevol concepte impositiu, hagués de satisfer l'AUTOR/A derivades dels rendiments de la propietat intel·lectual objecte d'aquest contracte, en tots aquells impostos o gravàmens en què l'EDITOR tingui, per disposició legal, la condició de substitut de l'AUTOR/A contribuent.

**Desena.-** El present contracte tindrà una durada de \_\_\_\_ anys comptats des de la data en què l'AUTOR/A posi a disposició de l'EDITOR l'OBRA en condicions de ser reproduïda. Extingit el contracte, l'EDITOR gaudirà d'un dret d'opció preferent per subscriure un nou contracte de comunicació pública sobre la mateixa OBRA, en iguals termes i condicions que l'AUTOR/A pugui convenir amb tercers.

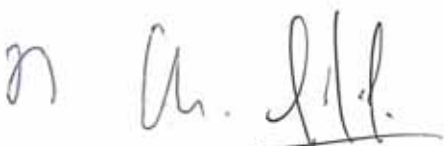
*Recomanació: Es recomana que la durada del contracte no sigui superior als 5 anys.*

**Onzena.-** Aquest contracte es considerarà extingit quan el nombre de posades a disposició efectives de l'OBRA durant dues liquidacions consecutives sigui inferior a...

**Dotzena.-** L'EDITOR no podrà, sense el consentiment de l'AUTOR/A, saldar l'OBRA, rebaixant substancialment el seu preu de venda.

**Tretzena.-** L'extinció del present contracte per raó del transcurs del terme pactat, implicarà el cessament immediat en la posada a disposició de l'OBRA.

**Catorzena.-** L'EDITOR podrà establir la forma més adequada de posada a disposició i comercialització de l'OBRA, portant-la a terme per ell mateix així com a través de tercers, mitjançant qualssevol mitjans de posada a disposició com poden ser, amb caràcter enunciatiu no limitatiu (emissió, descàrrega, còpia, subscripció, accés, línia d'ús, etc). A aquests efectes, l'AUTOR/A declara conèixer i acceptar les formes i els mitjans de comunicació pública de l'EDITOR en relació amb l'explotació digital de l'OBRA.



**Quinzena.-** L'AUTOR/A autoritza l'EDITOR per a l'ús dels seus nom, veu i imatge en la publicitat de l'OBRA, per i per a qualssevol mitjans de difusió de l'OBRA esmentada.

Així mateix, sempre que les seves possibilitats professionals i disponibilitats de temps li ho permetin, l'AUTOR/A es compromet a facilitar la seva presència en aquelles esdeveniments i actes de promoció que l'EDITOR consideri necessaris, en les dates que es determinin de comú acord, sent les despeses de desplaçament a càrrec de l'EDITOR.

**Setzena.-** L'EDITOR no podrà transmetre a títol graciós o onerós, en tot o en part, els drets d'aquest contracte a tercers sense l'autorització prèvia i per escrit de l'AUTOR/A i únicament per als drets d'explotació que li han estat expressament cedits per l'AUTOR/A. La negativa de l'AUTOR/A a aquesta cessió haurà de tenir una causa justificada.

L'EDITOR advertirà per escrit al tercer cessionari que totes les obligacions conretes amb l'AUTOR/A en virtut del que es disposa en aquest contracte, hauran de ser respectades pel cessionari.

Les quantitats reportades per la cessió de drets a tercers no comptaran per a l'amortització de la bestreta de l'explotació principal i seran objecte de comptes separats.

Les cessions sobre els drets de transformació seran objecte d'un contracte escrit en un document distint del present contracte.

**Opcional.-** L'AUTOR/A cedeix en exclusiva a l'EDITOR la gestió i l'agència per a la seva representació en la cessió a tercers dels drets d'explotació de propietat intel·lectual, per als seus exercici i explotació, ja sigui al país ja a l'estranger, bé per iniciativa pròpia bé a través de tercers, i pot pactar amb els tercers interessats contraprestacions percentuals o a un tant alçat diferents, prèvia conformitat de l'AUTOR/A, i tot això durant el període de vigència d'aquest contracte. En el cas de celebrar-se contracte de cessió de drets a proposta de l'EDITOR, els beneficis nets obtinguts es distribuïran de la següent manera: ..... per a l'EDITOR i ..... per a l'AUTOR/A.

**Dissetena.-** Estaran exempts de liquidació a l'AUTOR/A, tot i que hauran de ser-li notificades, les posades a disposició que l'EDITOR lliuri gratuïtament per a finalitats de promoció i crítica de l'obra. El màxim de posades a disposició que l'EDITOR podrà destinar per a finalitats de promoció i crítica serà de .....

**Divuitena.-** L'AUTOR/A rebrà sense cap càrrec un mínim de ..... posades a disposició, les quals no podran ser destinades al comerç i no reportaran drets per a l'AUTOR/A. Així mateix, l'AUTOR/A podrà adquirir a l'EDITOR, amb el descompte del ..... % les posades a disposició que necessiti per al seu ús particular o destinades a tercers, sense finalitats lucratives.

**Recomanació:** Es recomana considerar el mateix descompte que l'editor aplica a la plataforma de comunicació pública.

h  
A. J. J.

**Dinovenena.-** L'AUTOR/A faculta expressament l'EDITOR per a l'exercici de les accions pertinents quant a la protecció i la defensa dels drets que són objecte de la present cessió, obligant-se a prestar la seva col·laboració en tot allò que l'EDITOR li requereixi i que tingui per objecte emparar els drets de propietat intel·lectual, i a comunicar a l'EDITOR qualsevol informació de què disposi i que pot perjudicar els drets que corresponen a l'EDITOR en virtut del present document.

En el mateix sentit, l'EDITOR s'obliga a prestar la seva col·laboració en tot allò que li sigui requerit per l'AUTOR/A i que tingui per objecte emparar els drets de propietat intel·lectual, i a comunicar a l'AUTOR/A qualsevol informació que conegui i que pugui perjudicar els drets que corresponen a l'AUTOR/A en virtut del present document, amb especial atenció als seus drets morals.

L'EDITOR prendrà les mesures que es trobin al seu abast per evitar infraccions dels drets d'autor sobre l'OBRA, i es compromet, en particular, a assegurar l'explotació digital de l'OBRA en condicions que protegeixin els drets morals de l'AUTOR/A.

**Vintena.-** Aquest contracte d'edició es registrarà i serà interpretat d'acord amb el que preveu el Decret Reial Legislatiu 1/1996, del 12 d'abril, Text Refós de la Llei de Propietat Intel·lectual i, en general, per les disposicions legals que li siguin d'aplicació.

**Vint-i-unena.-** Ambdues parts designen com a domicili respectiu, a efectes de notificacions, el que fan constar a la capçalera d'aquest contracte, tot i que podran modificar-lo mitjançant notificació tramesa a l'altra part.

**Vint-i-dosena.-** Les dues parts acorden sotmetre els dubtes, divergències o conflictes que se suscitin com a conseqüència de l'aplicació o la interpretació del present contracte, al dictamen de la Comissió Paritària designada per la Comissió Mixta del Gremi d'Editors i les Associacions d'Escriptors signatàries de l'Acord de data 8 de juny de 2009. Les consultes s'hauran de formular per intermediació d'alguna d'aquestes Entitats.

**Vint-i-tresena.-** Per a totes aquelles qüestions que haguessin de ser sotmeses a la competència judicial, les parts se sotmeten als Jutjats i Tribunals de ..... renunciant al seu propi fur si en fos un altre.

I com a prova de conformitat ambdues parts signen el present document, per duplicat i a un sol efecte, en el lloc i la data assenyalats en l'encapçalament.

*h. a. lll*

## ADDENDA

### MODIFICACIONS DE LES CLÀUSULES DELS CONTRACTES D'EDICIÓ I TRADUCCIÓ

Per tal d'adequar els models de contracte aprovats amb data 8 de juny de 2009 al nou criteri de subscriure dos contractes o documents diferents per a cada una de les modalitats d'explotació (edició en format llibre i reproducció digital i comunicació pública), s'han modificat els models contractuals d'edició, traducció i traducció a tant alçat que van ser consensuats i aprovats en la data esmentada més amunt. En aquest document s'hi fan constar les clàusules que han sofert modificació. Pel que fa als contractes de traducció, allà on s'hi diu l'AUTOR/A s'hi ha de llegir el/la TRADUCTOR/A.

#### En l'apartat "MANIFESTEN", s'hi inclou:

*III.- Opcional (Contracte d'explotació digital simultani).* Que en aquesta mateixa data, en un acte únic, ambdues parts subscriuen un contracte de cessió dels drets d'explotació digital, mitjançant el qual l'AUTOR/A cedeix els drets de reproducció i comunicació pública, en la modalitat de posada a disposició de l'OBRA, deixant constància d'aquesta circumstància com a expressió de la voluntat d'ambdues parts de tractar l'OBRA sota el principi d'unitat d'explotació.

#### En l'apartat "CLÀUSULES", varien les següents:

**Tercera.-** Així mateix, l'AUTOR/A cedeix en (*exclusiva/no exclusiva*) el dret a explotar l'OBRA a través de qualsevol altre mitjà en suport tangible, diferent del paper, ja sigui en suport magnètic, digital, suports sonors, serialització radiofònica, radiodifusió, etc, sempre que no impliquin transformació de l'OBRA.

Transcorreguts ..... anys\* des de la publicació de la primera edició de l'OBRA, l'AUTOR/A podrà resoldre'l respecte de les modalitats d'explotació esmentades en el paràgraf anterior en què no s'hagi verificat l'explotació o publicació de l'OBRA i sobre les quals disposi d'una oferta en ferm formulada per un tercer interessat. Això no obstant, previ a la resolució, l'AUTOR/A s'obliga a concedir a l'EDITOR un dret d'adquisició preferent per explotar l'OBRA en aquella modalitat respecte a la qual disposi de l'oferta esmentada.

*Recomanació: Es recomana fixar un límit de dos anys.*

**Quarta.-** Durant els ..... primers anys des de la signatura d'aquest document, l'EDITOR gaudirà d'un dret d'opció preferent per subscriure un contracte d'explotació digital sobre l'OBRA objecte d'aquest contracte en suport no tangible (e-book, en línia, llibre electrònic), mitjançant el qual adquirirà els drets de reproducció i comunicació pública de l'esmentada OBRA, en la modalitat de posada a disposició.



Recomanació: Es recomana fixar un termini de dos anys.

En el cas que durant aquest període l'AUTOR/A rebés d'un tercer l'interés a portar a terme qualssevol actes d'explotació a què es refereix l'apartat anterior, notificarà de forma fefaent a l'EDITOR les dades i condicions corresponents a l'oferta que hagués pogut rebre, disposant l'EDITOR d'un termini de seixanta dies per comunicar a l'AUTOR/A la seva voluntat d'adquirir o no els drets en qüestió en les mateixes condicions que li hagin estat ofertes a l'AUTOR/A. Transcorregut aquest termini sense que l'EDITOR hagi portat a terme aquesta comunicació, o si és que manifesta que no està interessat en l'adquisició en qüestió, l'AUTOR/A podrà lliurement celebrar el contracte amb el tercer en les condicions notificades.

L'AUTOR/A es reserva tots els drets patrimonials no cedits específicament en aquest contracte.

***Opcional.-*** Dins el marc dels drets cedits a l'EDITOR en aquest acord, s'hi inclou el dret de traducció i edició de l'OBRA en qualsevol llengua oficial espanyola.

*Si transcorreguts 2 anys des de la publicació de l'OBRA en l'idioma original d'aquesta, l'EDITOR no l'hagués publicat en totes les llengües espanyoles oficials previstes en el contracte, l'AUTOR/A podrà resoldre'l quant a les llengües en què no s'hagi publicat.*

***(en el contracte de TRADUCCIÓ aquestes clàusules tercera i quarta corresponen a les setena i vuitena respectivament. No s'ha de tenir en compte, òbviament, l'apartat Opcional de la clàusula quarta)***

**Divuitena.-** L'EDITOR podrà establir la forma més adequada de distribució i comercialització de l'OBRA, tant si ho porta a terme ell mateix com si ho fa a través de tercers, mitjançant qualssevol canals de comercialització, com poden ser, amb caràcter enunciatiu no limitatiu, el de (*llibreries, biblioteques, venda directa, club del llibre, correus, quioscos, locals especialitzats, grans superfícies, vendes especials a entitats públiques o privades, etc.*). A aquests efectes l'AUTOR/A declara conèixer i acceptar la forma de distribució de l'EDITOR en el que es refereix a l'explotació de l'OBRA.

***(en el contracte de TRADUCCIÓ aquesta clàusula divuitena correspon a la vint-i-dosena)***

n. a. J.F.F.